

278 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ganté oa peb a gleze noaz — Ha ganin ne oa med eur pen-baz
— Tra lira lira, etc.

* * *

Tol baz ha tol baz m'o diskare — Hag en eur bern eno m'o
lake. — Tra lira lira, etc.

* * *

Kloarek ar C'hlaouder, d'in me laret — Tro pe oad a hel-
fec'h da gaouet. — Tra lira lira, etc.

* * *

Pa vo deut tri devez a viz mae — E vezo achu ma zri c'houec'h
vloe. — Tra lira lira, etc.

* * *

Birviken n'halje ma c'halon pad — Gwelet lakat d'ar maro
eur potr mad. — Tra lira lira, etc.

* * *

Setu aze eur pezh a gant skoed — Evit prena bizaou oc'h
eured. — Tra lira lira, etc.

* * *

Kloarek ar C'hlaouder (1)

Pa oan er prizon en Naoned — Den ebet na de d'am guelet, ho!
— Den ebet na de d'am guelet.

* * *

1. Il y a sur ce Kloarek C'hlaouder, Laouder ou Laoudour, tout un cycle, qui vient du Morbihan. Voir dans Luzel (*Gwerziou*, tome II, pp. 421-427) : *Kloarec ar Glaouiar*, pièce plus longue que la nôtre et qui donne un rôle important au vieux Glaouiar, père du clerc. Le poème que nous présentons nous a été communiqué par M. le chanoine Besco, qui, à son sujet fait la remarque suivante :

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 279

« Ils avaient chacun un glaive nu — Et moi je n'avais qu'un *pen-baz*. — Tra lira lira, etc.

* * *

« A grands coups répétés je les abattais — Et j'en faisais un tas. — Tra lira lira, etc.

* * *

— « Clerc de Laoudour, dites-moi — Quel âge à peu près vous pourriez avoir? — Tra lira lira, etc. »

* * *

— « Quand sera venu le trois mai — Seront finis mes dix-huit ans — Tra lira lira, etc.

* * *

— » Jamais son cœur ne tiendrait — A voir mettre à mort un vaillant gars. — Tra lira lira, etc. »

* * *

« Voici une pièce de cent écus (1) — Pour acheter les bagues de votre noce — Tra lira lira, etc. »

* * *

Le clerc Le C'hlaouder

Quand j'étais en prison à Nantes — Personne ne venait me voir, ho — Personne ne venait me voir.

* * *

« L'inspiration, ici, est peu élevée; c'est la passion qui parle, mais comme facture, comme caractéristique du génie breton, de la poésie bretonne, je connais peu de pièces plus représentatives, plus parfaites. »

1. Trois cents francs.

280 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Den ebet na de d'am guelet — Med al logod hag ar razed (*bis*).

* * *

Med ar logod, ar razed du — Ar re ze oa ma brassan mu (*bis*).

* * *

Broman pan on deit da Vened — Tud aoalc'h a deu d'am
guelet (*bis*).

* * *

Tud aoalc'h a deu d'am guelet — Tud jintil vraz ha
baroned (*bis*).

* * *

Tud chintil vraz ha baroned — Kloarek Laoudour petra
peuz gret (*bis*).

* * *

N'am euz gret netra a neve — Med karet eur plac'h trivec'h
vlê (*bis*).

* * *

Ganti eur groez aour n'hi c'herc'hen — Poultren a ven ma
n'hi c'harjen (*bis*).

* * *

Kloarek ar C'hlaouder a c'houle — Da veg ar potenç pa
bigne (*bis*) :

* * *

Plac'h ma Margot ar Chinichal — Pa n'e var ar ru o vragal (*bis*).

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 281

Personne ne venait me voir — Sauf les souris et les rats.

* * *

Sauf les souris et les rats noirs — Ceux-là étaient ma plus grande distraction ?

* * *

Maintenant que je suis venu à Vannes — Pas mal de monde vient me voir.

* * *

Pas mal de monde vient me voir — Des gens de haute noblesse et des barons.

* * *

Des gens de haute noblesse et des barons — « Clerc Laoudour, qu'avez-vous fait ? »

* * *

— « Je n'ai rien fait de nouveau — Sauf aimer une fille de dix-huit ans.

* * *

» Elle a sur sa poitrine une croix en or — Je ne serais pas homme (1) si je ne l'aimais. »

* * *

Le clerc Le C'hlaouder demandait — En montant à l'extrémité de la potence :

* * *

« Où est Marguerite (la fille) du sénéchal — Puisqu'elle n'est pas dans la rue à folâtrer ? »

* * *

1. Littéralement « je serais poussière ». Était-ce le clerc qui avait séduit la jeune fille ou celle-ci qui l'avait provoqué ? En tout cas, c'est en raison de son opposition au mariage que le Sénéchal poursuivait le clerc.

282 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Ema en kambr alveet mad — An alveaou 'n godel c'hi zad (*bis*).

* * *

Tapet hu d'in ma biniaou — Ma larin c'hoaz eur zon pe daou (*bis*).

* * *

Ma larin c'hoaz eur zon pe daou, — Rejouissei ar c'halonaou (*bis*).

* * *

Rejouissei ar c'halonaou — Kalon ar re zo er c'hambri-chaou (*bis*).

* * *

Margot ar Chinichal a c'houle — Gant c'hi matez vian an de se (*bis*).

* * *

Petra zo neve er c'hanton — Pa glever ar zoner o son (*bis*).

* * *

Kloarek Laouder, sur a glevan — 'Zo lart e zoniaou divezan (*bis*).

* * *

Margot ar Chinichal pa glevas — Ridosau c'hi guele 'vregas (*bis*).

* * *

Ridosau c'hi guele 'vregas — D'ober pazeniaou dont d'an gias (*bis*).

* * *

Ec'h och, ma zad, var ho torchen — Da varn ma vried d'ar gorden (*bis*).

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 283

— « Elle est en chambre bien fermée à clef — Les clefs sont dans la poche de son père. »

* * *

— « Attrapez-moi mon biniou — Pour que j'en tire encore une ou deux chansons.

* * *

» Pour que j'en tire encore une ou deux chansons — Afin de réjouir les cœurs.

* * *

» Afin de réjouir les cœurs — Le cœur de ccux qui sont (enfermés) dans des chambres. »

* * *

Marguerite (fille) du sénéchal demandait — A sa petite servante ce jour-là :

* * *

« Qu'y a-t-il de nouveau dans le canton — Puisqu'on entend les airs du sonneur.

* * *

» C'est le clerc Le C'hlaouder que sûrement j'entends — Donner ses dernières chansons. »

* * *

Marguerite (fille) du sénéchal, quand elle l'entendit — Déchira ses draps de lit.

* * *

Ses draps de lit, elle les déchira — afin d'en faire des degrés pour descendre.

* * *

« Vous êtes, mon père, sur votre siège — Pour condamner mon époux à la corde.

284 CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE

Kloarek Laouder, deut hu da traou — Ma viomp ni dimet
hon daou (*bis*).

* * *

Me iei ganeoc'h da di ho tad — Me iei d'ar park da labou-
rat (*bis*).

* * *

Madaou aoalc'h zo 'ti ma zad — Margot 'vit derc'hel d'och
ho stad (*bis*).

* * *

Eur c'harrons alaouret pezo — Gant pevar marc'h euz hen
roulo (*bis*).

* * *

Ar paour ⁽¹⁾

Chilaouet oll ha chilaouet — Eur zon zo neve composet.

* * *

A zo gret oll d'ar paour avis — A zo e klask e longeriz.

* * *

— Bonjour d'ac'h, oll dud an ti man, — Ha m'elfe bout
lojet aman.

* * *

— Paourik n'omp ket kommodite, — Paourik, n'omp med
daou vele;

* * *

Eunon dinme ha d'am vried, — Eunon d'er vatez ve bopred.

* * *

1. Communiqué par M. le chanoine Besco, recteur de Lanrivain.

CHANSONS POPULAIRES DE LA BASSE-BRETAGNE 285

» Clerc Laouder, descendez — Que nous soyons mariés tous deux. »

* * *

« Je vous accompagnerai chez votre père — J'irai au champ travailler.

* * *

— » Chez mon père il y a assez de biens — Marguerite, pour vous garder votre condition.

* * *

» Vous aurez un carrosse doré — Avec quatre chevaux pour attelage. »

* * *

Le pauvre

Écoutez tous, écoutez — Un chant nouvellement composé.

* * *

Qui a entièrement pour sujet un pauvre — Qui cherche son logement.

* * *

— « Bonjour à vous, tous les gens de cette maison — Pourrai-je être logé ici? »

* * *

— « Cher pauvre, nous ne sommes pas à l'aise — Cher pauvre, n'avons que deux lits;

* * *

» L'un pour moi et pour mon époux — L'autre sert toujours à la domestique. »